MODL5112

Advanced Translation Technology and Industry Practice

Term Three // 2020

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sean Cheng	sean.cx@unsw.edu.au	Thursday 10-12	MB 278	+61 2 9385 2314

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

In this course, you will be introduced to the advanced application of translation technology in current business and industry practice. The course will support you to focus on more comprehensive practice and experimentation of industry leading translation tools and workflows. As opportunities arise, the course may also provide you with some authentic work integrated learning opportunities which may include:

- Translation jobs for real clients within or outside the university
- Subtitling jobs for real clients within or outside the university
- Translation project management for real clients
- Advising and designing translation workflows for real clients

These activities, in conjunction with the more comprehensive practice of translation technology and industry workflows, will help you acquire a unique set of valuable professional skills including project management skills, business skills, practical experience with translation technology (computer-aided translation tools, machine translation, subtitling, etc.).

Course Learning Outcomes

1. Identify clients' needs and expectations and formulate a plan to address them
2. Design and implement an effective project management plan
3. Employ relevant tools including translation tools, project management tools and communication tools
4. Explore, experiment and quickly evaluate and implement effective workflows for optimal output
5. Identify strategies to work effectively in a multilingual and multicultural team

Teaching Strategies

This course will provide you with opportunities to improve your competence as a future professional by engaging in simulative and/or authentic translation-related projects. You will complete a set of translation projects to develop a comprehensive skillset of technology, workflow design, and project management. The projects come from past and present authentic translation projects including document translation, subtitling, localisation, etc. There will be a series of set activities to be completed according to the guidance of the course coordinator.

As facilitative learning is the main teaching approach in this course, you will have the opportunity to manage a simulated and/or authentic translation project based on the assumption that you are providing services to real clients. You will therefore need to be as responsible as a real professional and complete your work to the best of your abilities while meeting the project deadlines. The course convenor's role is to ensure that the project details are clear, to offer guidance in project management and the use of translation technologies, and to engage in the students' discussions.

This course has weekly seminars, in which you will have time to discuss and manage your projects together with other students in the course. The course convenor will assign and explain the projects to you, help you to form teams, guide you in planning, execution and communication, discuss specific

translation issues, and evaluate your progress and provide constructive feedback.

Assessment

Please see Moodle for detail instructions.

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Translation Project Portfolio	100%	week 9	1,2,3,4,5

Assessment Details

Assessment 1: Translation Project Portfolio

Start date: week 2

Length: N/A

Details:

Each student will be in charge of a translation project and participate in several other translation projects. The portfolio requires students to document and reflect upon these activities and submit some relevant records and reflections. What students documented/submitted along the projects will become the content of the portfolio and will be finalised and checked at the end of the term.

Students will meet weekly with the course coordinator and other students to discuss their work, learn from each other and receive feedback on their progress. Individual and group-based oral feedback will be provided on each activity throughout the course.

Submission notes: Submission via Microsoft Teams

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 14 September - 18 September	Seminar	Seminar 1 • Introduction to the course • Rationale of the course • Road map for course progression • Tools for projects and management • Team company formation • Team company community building **Note: the weekly schedule for different classes might be adjusted due to public holidays.**
Week 2: 21 September - 25 September	Seminar	Seminar 2 • Project description and discussion • Project allocation • Tools and technology description and demo • Team discussion
Week 3: 28 September - 2 October	Group Work	No class • Project planning and lauching • Team discussion and collaboration
Week 4: 5 October - 9 October	Seminar	Seminar 3 Project management: • Scope estimation • Time management • Cost management • Resources management
Week 5: 12 October - 16 October	Seminar	Seminar 4 Project management: • Progress and Performance Measurements • Tools Application

		• Team Discussion
Week 6: 19 October - 23 October	Seminar	Seminar 5 Project management: • Project Quality Management • Tools Application • Team Discussion
Week 7: 26 October - 30 October	Seminar	Seminar 6 Project management: • Project Information and Communication Management • Tools Application • Team Discussion
Week 8: 2 November - 6 November	Seminar	Seminar 7 Project management: • Human Resources and Stakeholder Management • Tools Application • Team Discussion
Week 9: 9 November - 13 November	Seminar	Seminar 8 Project management: • Project Closure • Summary and Conclusion

Resources

Prescribed Resources

N/A

Recommended Resources

N/A

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them.

Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (http://www.lc.unsw.edu.au/). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.
http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Image Credit

Source: https://unsplash.com/photos/--kQ4tBkIJI

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G

Acknowledgement of Country

We acknowledge the Bedegal people who are the traditional custodians of the lands on which UNSW Kensington campus is located.